

## ДЕЯКІ ПРОБЛЕМИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ ДЛЯ ІННОВАЦІЙНИХ ПРОЕКТІВ СТУДЕНТІВ

Бухкало С.І.\*, Агейчева А.О., Комарова О.І.

*\*Національний технічний університет*

*«Харківський політехнічний інститут», м. Харків*

*Національний технічний університет ім. Ю. Кондратюка, м. Полтава*

Мова науково-технічних проектів має певні лексичні, граматичні та стилістичні особливості. Науково-технічні тексти комплексних інноваційних проектів студентів мають усі наступні великі групи: філософські науки (логіка, діалектика, аналіз); природні, технічні науки (фізика, хімія, технологія, техніка і т.д.); соціальні науки; економічні науки; науки про управління, базис і надбудову (політична економіка, держава і право, мовознавство, психологія, педагогіка). Основні проблеми науково-технічного перекладу для інноваційних проектів студентів, наприклад, зв'язані з граматичними труднощами, що трапляються у процесі роботи з текстами з англійської мови на українську і навпаки. Англійські спеціалізовані тексти мають особливості: 1) наявність дуже довгих речень з великою кількістю другорядних і однорядних членів; 2) вживання багатокомпонентних специфічних або атрибутивних словосполучень; 3) наявність означень, утворених шляхом поєднання цілих синтаксичних груп технічного напрямку; 4) вживання синтаксичних конструкцій, пасивних конструкцій, зворотів; 5) наявність пропусків певних специфічних службових слів; 6) громіздкість синтаксичних конструкцій у тексті оригіналу; 7) наявність дуже довгих речень, що містять велику кількість інноваційних термінів проектів і інше [1, 2]. Поділ складних випадків перекладу на граматичні та лексичні явища – досить умовний, адже в кожній мові граматичне тісно пов'язане з лексичним і спосіб передачі в перекладі граматичних форм і конструкцій нерідко залежить від їх лексичного наповнення [3]. Одне й те ж граматичне явище залежно від конкретного лексичного вираження може перекладатися різними способами. Однак існують певні загальні закономірності співвідношення та відповідності граматичних форм і конструкцій мов оригіналу і перекладу, тому докладний опис таких співвідношень, орієнтований на переклад, видається не тільки доцільним, а й необхідним, аби достатньо чітко уявляти, які можливості має перекладач-студент у своєму розпорядженні для адекватної передачі у перекладі. Вміння та навички перекладацьких трансформацій становлять істотний компонент компетенції перекладача-студента, і тому їх виробленню та правильному застосуванню слід надавати належної уваги.

### **Література:**

1. Загальна технологія харчової промисловості у прикладах і задачах (інноваційні заходи). Підручник з грифом МОН / Товажнянський Л.Л., Бухкало С.І., Ольховська О.І. та ін. – К.: «Центр учбової літератури», 2016. – 468 с.
2. Бухкало С.І., Ольховська О.І. Основні складові комплексних підприємств енергетичного міксу. Вісник НТУ «ХПІ». 2015. – X. :НТУ «ХПІ». № 7 (1116), с. 103–108.
3. Агейчева А.О., Комарова О.І. Аналіз граматичних можливостей науково-технічного перекладу. Вісник НТУ «ХПІ». 2016. – X. :НТУ «ХПІ». № 29 (1192), с. 90-95.